

**Zeitschrift:** Habitation : revue trimestrielle de la section romande de l'Association Suisse pour l'Habitat

**Herausgeber:** Société de communication de l'habitat social

**Band:** 66 (1994)

**Heft:** 5

**Vorwort:** Santé ou bonheur?

**Autor:** Z'Graggen, F.-J.

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ÉDITORIAL

# SOMMAIRE

## SANTÉ OU BONHEUR ?

**L**a Terrassière,  
Versoix, Gruyères...

Trois excellents exemples de logement conçus pour donner la meilleure habitabilité à leurs occupants : typologie-reine du duplex dont les deux niveaux permettent le clivage optimal entre deux zones distinctes du logement.

Y loge-t-on mieux que dans une typologie banale ?

A priori, oui.

Pourtant, à Epagny, les gens ne se plaignent pas beaucoup.

Plusieurs causes peuvent expliquer ce fait :

- la crise, qui offre beaucoup de logements vides et n'oblige plus les gens travaillant à Bulle d'aller habiter à l'extérieur ;

- le conditionnement culturel qui, plutôt que de faire profiter des qualités de la modernité architecturale, crée une gêne.

Comme souvent, ce sentiment semble avoir été conforté (colporté) par des édiles locaux tout enclins à s'émouvoir en entendant l'Abbé Bovet, mais rétifs à écouter Stockhausen.

Ce n'est donc pas un syndrome de bâtiment malade, mais la confirmation de la relativité du bonheur procuré par l'architecture.

L'on sait aussi à quel point la limite entre santé et bonheur est floue, perméable, fluctuante et relative. Le glouglou d'une fontaine intérieure peut créer le bruit de fond nécessaire et agréable, alors que le ronronnement de même intensité d'une imprimante peut créer le stress et conduire à la déprime.

Une condition nécessaire mais non suffisante du bonheur est la salubrité et l'absence de défaut. Dès lors qu'un logement n'est pas malsain, c'est le contexte psycho-social de chaque individu qui fait son bonheur de vivre et d'habiter.

Ce n'est bien sûr pas un appel à la démission des décideurs en matière de logements, maîtres d'ouvrage et architectes, mais au contraire l'incitation d'être toujours plus vigilants aux défauts de salubrité pour assurer un meilleur impact culturel des éléments qualitatifs liés à la modernité architecturale.

F.-J. Z'Graggen

### Architecture

5

Le désir de la forme  
Michel Nemec

### Logement social

8

Le logement  
en territoire urbanisé  
Françoise Archambault-Barthassat

### Dossier

#### Santé et architecture

12

L'écologie force composante  
de l'architecture  
J.-P. Giuliani

13

Santé et tradition :  
les charpentiers au clair de lune  
Robert Curtat

16

Le syndrome  
du bâtiment malade  
Marie-Christine Petit-Pierre

17

Homo sanus in domo sana  
Charles-André Meyer

19

Santé de l'homme,  
santé du bâtiment  
Marie-Christine Petit-Pierre

### Mouvement coopératif

21

Sicoop-Fribourg  
Le passage du témoin  
Robert Curtat

23

Gruyères : un effort  
mal récompensé  
Robert Curtat

27

Jean-Luc Grobety : l'architecte  
complice de l'artisan  
Robert Curtat

29

Lire - voir - entendre

En couverture :  
Cabane à air



**Edition, administration et publicité**  
Société de communication de l'habitat social  
Secrétariat : M. Stadelmann-Beuret  
10, rue du Vieux-Marché, CH-1260 Nyon  
tél. (021) 316 73 15 ou (022) 361 361 0  
fax (021) 316 73 47 ou (022) 361 361 7

**Rédacteur en chef**  
François-Joseph Z'Graggen, architecte EPFL/SIA

**Rédaction**  
Journalistes RP  
R. Curtat, Cl. Farine, M-Ch. Petit-Pierre  
Architectes  
P. Cagna, Ph. Gfeller, J.-P. Giuliani, B. Marchand, C.-A. Meyer, R. Willomet, M. Vianu.

**Diffusion**  
La revue *Habitation* est l'organe officiel des sociétés coopératives d'habitation affiliées à l'ASH – Section romande de l'Association suisse pour l'habitat, et de la FAS (Sections romande et genevoise de la Fédération des architectes suisses).

**Abonnement**  
Suisse : Fr. 60.– par an (étudiants : Fr. 45.– par an).  
Etranger : Fr. 80.–  
Prix du présent numéro : Fr. 12.–

**Photocomposition et photolithographie**  
Livre Total S.A., Lausanne

**Impression**  
Roto-Sadag S.A., Genève